
De la traduction des manuels d'histoire-géographie en breton

Cedric Choplin*¹

¹Centre de recherche bretonne et celtique - Rennes 2 (CRBC- Rennes 2) – Université Rennes 2 - Haute Bretagne : EA4451 – Université Rennes 2, Place du recteur Henri Le Moal, CS 24307 - 35043 Rennes cedex, France

Résumé

La création et le développement des écoles immersives puis des filières bilingues breton-français depuis une quarantaine d'années a entraîné un gigantesque travail lexicologique afin de donner au breton, langue jusqu'alors à peine enseignée, la capacité d'être elle-même un vecteur performant d'enseignement.

La matière enseignée en breton dans toutes ces classes étant l'Histoire-Géographie, TES (Ti-Embann ar Skolioù – Canopé Rennes) publie depuis une dizaine d'années des traductions en breton de manuels d'histoire géographie pour les collègues.

Nous nous trouvons bien ici au cœur des problématiques du colloque qui mettent en relation les métiers de la traduction et les apprenants.

Lors de cette communication, nous nous intéresserons principalement à deux aspects de la question que nous mettrons en interférence : le premier concerne évidemment la mise en œuvre de ces traductions et le second la réception ainsi que l'utilisation de ces ouvrages par les enseignants et leurs élèves.

Comment le choix des manuels à traduire a-t-il été fait ? Quel est le processus d'édition pour ce genre d'ouvrages ? Une ligne éditoriale a-t-elle été adoptée en ce qui concerne la langue proprement dite et si oui, a-t-elle connu des modifications sensibles d'un ouvrage à l'autre ?

Comment enseignants et élèves utilisent-ils ces ouvrages ? En sont-ils satisfaits ? Quelles difficultés linguistiques rencontrent-ils et comment les surmontent-ils ? De quelles propositions sont-ils porteurs ?

Ma méthode de recherche articule deux outils complémentaires :

- une lecture critique des ouvrages originaux et de leur traduction afin de dégager les spécificités de la traduction en breton, les différentes options linguistiques en concurrence ;

- des entretiens avec les différents acteurs ainsi qu'avec des spécialistes de la traduction.

*Intervenant

Je m'appuierai aussi sur mon expérience de vingt années en tant que professeur de breton et d'histoire-géographie – en français et en breton – dans le secondaire.

Bibliographie

Maria Térésa Cabré, *Terminologie : théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, 1998

Fanny Chauffin, *Diwan, 40 ans déjà*, Fouen, 2017

Pêr Drezen, *GeriaouEGi*, Sant-Brieg, TES, 2007

Martin Ivernel, *5vet, Istor Geografiezh*, Sant-Brieg, TES, 2003

Note biographique

Cédric Choplin est né au Mans en 1972. Professeur certifié de breton et d'histoire géographie pendant vingt ans, il est maintenant maître de conférences en breton et celtique à l'université Rennes 2. Il appartient au Centre de Recherches Bretonnes et Celtiques Rennes 2 (EA 4451). Ses travaux portent actuellement sur la littérature bretonne contemporaine et sur la didactique du breton et en breton.

Mots-Clés: Histoire, Géographie, breton, terminologie, didactique, traduction, Discipline non linguistique DNL, enseignement secondaire